

## 歌羅西書第二章譯文對照

1【和合本】我願意你們曉得，我為你們和老底嘉人，並一切沒有與我親自見面的人，是何等的盡心竭力；

【和修訂】我要你們知道，我為你們老底嘉人，和所有沒有與我見過面的人，是何等地勤奮；

【新譯本】我願意你們知道，我為你們和在老底嘉的人，以及所有沒有跟我見過面的人，是怎樣竭力奮鬥，

【呂振中】我願意你們知道、我為你們和那些在老底嘉的、跟所有在肉身上沒有見過我面的人、是有多麼大的奮鬥；

【思高本】我實願意你們知道：我為你們和那些在勞狄克雅以及所有未曾親眼看見過我的人，作如何的奮鬥，

【牧靈本】弟兄們，我希望你們知道，我怎樣為了你們和為了在勞狄刻雅的人們，以及許多未曾見過面的人而努力奮鬥。

【現代本】我希望你們知道，為著你們和老底嘉人，以及許多還沒有見過面的人，我盡心竭力地工作。

【當代版】我希望你們知道，為了你們和老底嘉的教會，還有那些沒有和我親自見過面的人，我是怎樣盡心竭力地禱告，

【KJV】For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

【NIV】I want you to know how much I am struggling for you and for those at Laodicea, and for all who have not met me personally.

【BBE】For it is my desire to give you news of the great fight I am making for you and for those at Laodicea, and for all who have not seen my face in the flesh;

【ASV】For I would have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

2【和合本】要叫他們的心得安慰，因愛心互相聯絡，以致豐豐足足在悟性中有充足的信心，使他們真知神的奧秘，就是基督；

【和修訂】為要使他們的心得安慰，因愛心互相聯絡，以致有從確實瞭解所產生的豐盛，好深知神的奧秘，就是基督；

【新譯本】為的是要他們的心得著勉勵，在愛中彼此聯繫，可以得著憑悟性、因確信而來的一切豐盛，也可以充分認識 神的奧秘，這奧秘就是基督；

【呂振中】好叫他們的心得了鼓勵，他們能本著愛心而彼此聯結，可以得到領悟上的確信一切的豐富，

能夠認識神的奧秘、就是基督本身。

【思高本】為使他們的心受到鼓勵，使他們在愛內互相連結，充分的得到真知灼見，能認識天主的奧秘——基督，

【牧靈本】我希望他們能受到鼓勵，在愛德中互相扶持，以真知灼見來認識天主的奧秘——基督，

【現代本】我要使他們得到鼓勵，能夠以愛心團結，有那從真知灼見所產生充足的信心，來認識神的奧秘；這奧秘就是基督本身。

【當代版】為的是要叫你們得到鼓勵，用愛心彼此聯繫，以至能夠有堅定的信心，可以徹底認識和體驗神的奧秘——基督自己。

【KJV】 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

【NIV】 My purpose is that they may be encouraged in heart and united in love, so that they may have the full riches of complete understanding, in order that they may know the mystery of God, namely, Christ,

【BBE】 So that their hearts may be comforted, and that being joined together in love, they may come to the full wealth of the certain knowledge of the secret of God, even Christ,

【ASV】 that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, even Christ,

3 【和合本】所積蓄的一切智慧知識，都在他裡面藏著。

【和修訂】在他裡面蘊藏著一切智慧和知識。

【新譯本】一切智慧和知識的寶庫都蘊藏在基督裡面。

【呂振中】在基督裡面乃包蘊著一切智慧知識之寶藏。

【思高本】因為在內蘊藏著智慧和知識的一切寶藏。

【牧靈本】因為在基督內蘊含了所有智慧和真知的寶藏。

【現代本】他是開啟神所儲藏著的一切智慧和知識的鑰匙。

【當代版】因為一切的智慧 and 真理，都蘊藏在祂裡面。

【KJV】 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

【NIV】 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

【BBE】 In whom are all the secret stores of wisdom and knowledge.

【ASV】 in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.

4 【和合本】我說這話，免得有人用花言巧語迷惑你們。

【和修訂】我說這話，免得有人用花言巧語迷惑你們。

【新譯本】我說這些話，免得有人用花言巧語欺騙你們。

【呂振中】我說這話，免得有人用花言巧語迷惑你們。

【思高本】我說這話，免得有人以巧言花語欺騙你們。

【牧靈本】我如此堅持，以免你們被錯誤的理論蒙蔽。

【現代本】我說這些，免得你們被任何人用花言巧語把你們引入歧途。

【KJV】And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

【NIV】I tell you this so that no one may deceive you by fine-sounding arguments.

【BBE】I say this so that you may not be turned away by any deceit of words.

【ASV】This I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech.

5【和合本】我身子雖與你們相離，心卻與你們同在，見你們循規蹈矩，信基督的心也堅固，我就歡喜了。

【和修訂】雖然我身體不在你們那裡，心卻與你們同在，很高興見你們循規蹈矩，對基督的信心也堅固。

【新譯本】我雖然不在你們那裡，心卻與你們同在。我看見你們循規蹈矩，並且對基督有堅定的信心，就歡喜了。

【呂振中】我肉身雖和你們相離，心靈卻和你們同在，歡歡喜喜看見你們齊整的行伍、和你們對於信基督所表現的堅固陣線。

【思高本】我肉身雖然不在你們那，但心靈卻與你們同在，高興見到你們生活的秩序，和你們對基督的堅定信仰。

【牧靈本】雖然我人不在你們中間，我的心仍與你們在一起，想到你們鎮定有序，對基督的信仰堅定不移，我就高興。

【現代本】雖然我的身體不在你們那裡，我的心卻跟你們在一起。我很高興，能夠看見你們循規蹈矩，並且對基督的信仰有堅固的基礎。

【當代版】我講這番話，是恐怕你們被一些似是而非，強詞奪理的謬論所迷惑。

【KJV】For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

【NIV】For though I am absent from you in body, I am present with you in spirit and delight to see how orderly you are and how firm your faith in Christ is.

【BBE】For though I am not present in the flesh, still I am with you in the spirit, seeing with joy your order, and your unchanging faith in Christ.

【ASV】For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

6【和合本】你們既然接受了主基督耶穌，就當遵他而行，

【和修訂】既然你們接受了主基督耶穌，就要靠著他而生活，

【新譯本】你們怎樣接受了基督耶穌為主，就當照樣在他裡面行事為人，

【呂振中】所以你們既領受了基督耶穌為主，就該聯合於他而行，

【思高本】你們既然接受了基督耶穌為主，就該在內行動生活，

【牧靈本】既然你們已接受基督耶穌為主，就該以他為生活準則。

【現代本】既然你們接受基督耶穌為主，你們的生活必須以他為中心，

【當代版】你們既然接受了基督耶穌作救主，就應當遵行祂的道，

【KJV】As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

【NIV】So then, just as you received Christ Jesus as Lord, continue to live in him,

【BBE】As, then, you took Christ Jesus the Lord, so go on in him,

【ASV】As therefore ye received Christ Jesus the Lord, so walk in him,

7【和合本】在他裡面生根建造，信心堅固，正如你們所領的教訓，感謝的心也更增長了。

【和修訂】照著你們所領受的教導，在他裡面生根建造，信心堅固，充滿著感謝的心。

【新譯本】按著你們所學到的，在他裡面紮根、建造，信心堅定，滿有感謝的心。

【呂振中】在他裡面紮了根，而建造起來，在你們所受教的信仰上堅固（或譯‘因著信仰而堅固，照你們所教的’），有滿溢的感謝心。

【思高本】在內生根修建，堅定於你們所學得的信德，滿懷感恩之情。

【牧靈本】在他內紮根、生長；堅守你們所學的信仰，時懷感恩。

【現代本】在他裡面紮根，生長，建立信心；你們就是這樣受教的。你們也要有充滿感謝的心。

【當代版】在祂裡面紮根生長，依照所學到的道，信心更加堅固，感謝的心情也更加增多了。

【KJV】Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

【NIV】rooted and built up in him, strengthened in the faith as you were taught, and overflowing with thankfulness.

【BBE】Rooted and based together in him, strong in the faith which the teaching gave you, giving praise to God at all times.

【ASV】rooted and builded up in him, and established in your faith, even as ye were taught, abounding in thanksgiving.

8【和合本】你們要謹慎，恐怕有人用他的理學和虛空的妄言，不照著基督，乃照人間的遺傳和世上的小學就把你們擄去。

【和修訂】你們要謹慎，免得有人用他的哲學和虛空的廢話，不照著基督，而是照人間的傳統和所謂宇宙間的星宿，把你們擄去。

【新譯本】你們要謹慎，免得有人不照著基督，而照著人的傳統，和世俗的言論，借著哲學和騙人的空談，把你們擄去。

【呂振中】你們要謹慎，恐怕有人藉著虛空而誘惑人的‘哲學’、照人的傳統教訓、根據世界所信的星質之靈（或譯‘自然界原質’；或譯‘世俗初淺的宗教觀’），而不根據基督、把你們擄了去做奴僕。

【思高本】你們要小心，免得有人以哲學，以虛偽的妄言，按照人的傳授，依據世俗的原理，而不是

依據基督，把你們勾引了去。

【牧靈本】你們該小心，不要讓空洞的哲學理論引入偏道。那些學說論調屬於世俗，並非出於基督。

【現代本】你們要謹慎，不要被虛妄的哲學迷住了；因為那種學說是人所傳授的，是根據宇宙間所謂星宿之靈，而不是根據基督。

【當代版】你們要謹慎，免得有人用一些虛玄的哲學來引誘你們，使你們離開基督。這些思想都不是出於基督的，只是一些人為的傳統和膚淺的學說而已。

【KJV】 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

【NIV】 See to it that no one takes you captive through hollow and deceptive philosophy, which depends on human tradition and the basic principles of this world rather than on Christ.

【BBE】 Take care that no one takes you away by force, through man's wisdom and deceit, going after the beliefs of men and the theories of the world, and not after Christ:

【ASV】 Take heed lest there shall be any one that maketh spoil of you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ:

9【和合本】因為神本性一切的豐盛都有形有體的居住在基督裡面，

【和修訂】因為神本性一切的豐盛都有形有體地居住在基督裡面；

【新譯本】因為 神本性的一切豐盛，都有形有體地住在基督裡面，

【呂振中】因為神格之無限完全是以‘身體’之形態居住在基督裡面的；

【思高本】因為是在基督內，真實地住有整個圓滿的天主性，

【牧靈本】因為天主一切的神性已化為形體，寓居基督身內。

【現代本】因為神完整的神性具體地在基督裡，

【當代版】神豐富完美的本性都具體地蘊藏在基督身上，

【KJV】 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

【NIV】 For in Christ all the fullness of the Deity lives in bodily form,

【BBE】 For in him all the wealth of God's being has a living form,

【ASV】 for in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily,

10【和合本】你們在他裡面也得了豐盛。他是各樣執政掌權者的元首。

【和修訂】你們在他裡面也已經成為豐盛。他是所有執政掌權者的元首。

【新譯本】你們也是在他裡面得了豐盛。他是一切執政掌權者的元首。

【呂振中】你們也是在他裡面得完全的。他是各‘執政的’各‘掌權的’的元首。

【思高本】你們也是在內得到豐滿。是一切率領者和掌權者的元首，

【牧靈本】他是所有力量和權威的元首。在他內，你們擁有一切。

【現代本】而你們跟基督連結，也得到了豐盛的生命。他是元首，超越一切靈界的執政者和掌權者。

【當代版】而祂又是掌握一切權勢的最高元首，因此，你們在祂裡面，便能夠成為完全了。

【KJV】And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

【NIV】and you have been given fullness in Christ, who is the head over every power and authority.

【BBE】And you are complete in him, who is the head of all rule and authority:

【ASV】and in him ye are made full, who is the head of all principality and power:

11【和合本】你們在他裡面也受了不是人手所行的割禮，乃是基督使你們脫去肉體情欲的割禮。

【和修訂】你們也在他裡面受了不是人手所行的割禮，而是使你們脫去肉體情欲的基督的割禮。

【新譯本】你們也在他裡面受了不是由人手所行的割禮，而是受了基督的割禮，就是除掉你們的罪身。

【呂振中】在他裡面你們也藉著非人手行的割禮、由脫掉屬肉之身體的割禮、基督式的割禮、而受了割禮。

【思高本】你們也是在內受了割損，但不是人手所行的割損，而是基督的割損，在乎脫去肉欲之身。

【牧靈本】你們在他內受了割禮，不是人手所為的；而是完全剝去了肉欲之身的為基督的割禮。

【現代本】你們已經在基督的生命裡受了割禮；這割禮不是人為的，而是他使你們從人的罪性釋放出來的割禮。

【當代版】你們在基督裡，也領受了一種不是人手所行的無形割禮，就是基督給你們割掉了肉體的“情欲”。

【KJV】In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

【NIV】In him you were also circumcised, in the putting off of the sinful nature, not with a circumcision done by the hands of men but with the circumcision done by Christ,

【BBE】In whom you had a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;

【ASV】in whom ye were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;

12【和合本】你們既受洗與他一同埋葬，也就在此與他一同復活，都因信那叫他從死裡復活神的功用。

【和修訂】你們既受洗與他一同埋葬，也就在此禮上，因信那使他從死人中復活的神的作為跟他一同復活。

【新譯本】你們在洗禮中已經與他一同埋葬，也在洗禮中，因信那使基督從死人中復活的 神所運行的動力，與他一同復活了。

【呂振中】在洗禮之中和他一同埋葬，也在洗禮之中憑著信心和他一同活起來：信神之運用動力、叫基督從死人中活起來的。

【思高本】你們既因聖洗與一同埋葬了，也就因聖洗，藉著信德，即信使由死者中復活的天主的能力，與一同復活了。

【牧靈本】你們通過洗禮，與基督一起被埋葬，但你們借著對那位將耶穌從死者中復活的天主的信仰，你們也將與他一起復活。

【現代本】因為，你們受洗禮的時候，你們是跟基督一同埋葬；你們受洗禮的時候，也藉著信那使他復活的神的大能跟他一同復活。

【當代版】當你們接受洗禮的時候，你們已經和基督一同埋葬了；同樣的，你們也已經和基督一同復活了，你們能夠與基督一同復活，是因相信神使基督復活的大能。

【KJV】Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

【NIV】having been buried with him in baptism and raised with him through your faith in the power of God, who raised him from the dead.

【BBE】Having been put to death with him in baptism, by which you came to life again with him, through faith in the working of God, who made him come back from the dead.

【ASV】having been buried with him in baptism, wherein ye were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.

13【和合本】你們從前在過犯和未受割禮的肉體中死了，神赦免了你們（或作：我們）一切過犯，便叫你們與基督一同活過來；

【和修訂】你們從前在過犯和未受割禮的肉體中死了，神卻赦免了你們一切的過犯，使你們與基督一同活過來，

【新譯本】你們因著過犯和肉體未受割禮，原是死的，然而 神赦免了我們的一切過犯，使你們與基督一同活過來，

【呂振中】你們從前雖由於過犯和肉身之沒受割禮而死，神卻叫你們和基督同活，饒恕了我們一切的過犯；

【思高本】你們從前因了你們的過犯和未受割損的肉身，原是死的；但天主卻使你們與基督一同生活，赦免了我們的一切過犯：

【牧靈本】你們從前是死的：你們犯了罪，又沒受割禮。但天主讓你們與基督一起復活，他赦免了我們所有的罪過！

【現代本】從前，你們在靈性上是死的；因為你們有罪，又因為你們是沒有法律的外邦人。但是，神使你們跟基督一同再活過來。他赦免了我們一切的過犯，

【當代版】雖然你們從前在罪惡和未被割除的情欲中死了，但現在神卻使你們與基督一同“活”過來。

【KJV】And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

【NIV】When you were dead in your sins and in the uncircumcision of your sinful nature, God made you alive with Christ. He forgave us all our sins,

【BBE】And you, being dead through your sins and the evil condition of your flesh, to you, I say, he gave life

together with him, and forgiveness of all our sins;

【ASV】 And you, being dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh, you, I say, did he make alive together with him, having forgiven us all our trespasses;

14【和合本】又塗抹了在律例上所寫攻擊我們，有礙於我們的字據，把他撤去，釘在十字架上。

【和修訂】擦掉了在律例上所寫、敵對我們、束縛我們的字據，把它撤去，釘在十字架上。

【新譯本】塗抹了那寫在規條上反對我們、與我們為敵的字句，並且把這字句從我們中間拿去，釘在十字架上。

【呂振中】擦掉了簽訂在規例中、攻擊我們、跟我們為敵的檔；從我們中間把它除去，釘在十字架上。

【思高本】塗抹了那相反我們，告發我們對誠命負債的債卷，把它從中除去，將它釘在十字架上；

【牧靈本】他刪除了記有我們罪債的記錄：上面寫著我們欠於律法的債。他把我們的罪債釘在十字架上，銷毀了它們。

【現代本】取消了那對我們不利、法律上束縛我們的罪債記錄，把它釘在十字架上，毀掉了它。

【當代版】因為祂赦免了我們一切的過錯，又塗抹了我們一切的罪名，更除去你們違犯律法的罪狀，把它們和基督一同釘在十字架上。

【KJV】 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

【NIV】 having canceled the written code, with its regulations, that was against us and that stood opposed to us; he took it away, nailing it to the cross.

【BBE】 Having put an end to the handwriting of the law which was against us, taking it out of the way by nailing it to his cross;

【ASV】 having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he hath taken it out that way, nailing it to the cross;

15【和合本】既將一切執政的、掌權的擄來，明顯給眾人看，就仗著十字架誇勝。

【和修訂】基督既將一切執政者、掌權者的權勢解除了，就在凱旋的行列中，將他們公開示眾，仗著十字架誇勝。

【新譯本】他既然靠著十字架勝過了一切執政掌權的，廢除了他們的權勢，就在凱旋的行列中，把他們公開示眾。

【呂振中】他既解除了‘各執政的’‘各掌權的’的權勢，便把他們公然示眾，仗著十字架（或譯‘仗著他’）而得勝，帶領他們做俘虜於凱旋的行列中。

【思高本】解除了率領者和掌權者的武裝，把他們公然示眾，仗賴十字架，帶著他們舉行凱旋的儀式。

【牧靈本】借著十字架，他扯下了領導者和統治者的權能，公然譏諷他們，把他們捆綁起來，令之尾隨在後。

【現代本】在十字架上，基督親自解除了（或譯：基督親自脫離了）那些靈界執政者和掌權者的權勢，



把他們當作凱旋行列中的俘虜，公開示眾。

【當代版】這樣，神就將一切邪惡的執政掌權者打敗，用基督在十字架上的勝利公然羞辱他們。

【KJV】And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

【NIV】And having disarmed the powers and authorities, he made a public spectacle of them, triumphing over them by the cross.

【BBE】Having made himself free from the rule of authorities and powers, he put them openly to shame, glorying over them in it.

【ASV】having despoiled the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.

16【和合本】所以，不拘在飲食上，或節期、月朔、安息日，都不可讓人論斷你們。

【和修訂】所以，不要讓任何人在飲食上，或節期、月初、安息日等事上評斷你們。

【新譯本】所以不要讓人因著飲食、節期、月朔、安息日批評你們，

【呂振中】所以別在吃喝上、或年節月初一安息日的方面上、讓人論斷你們了。

【思高本】為此，不要讓任何人在飲食上，或在節期或月朔或安息日等事上，對你們有所規定。

【牧靈本】為此，不要讓人在飲食上、在遵守節期、月朔、安息日上，指責你們。

【現代本】所以，不要讓人在你們的飲食、節期、月朔，或安息日這些問題上用條例束縛你們。

【當代版】所以，不可讓人在飲食、節期、月朔或安息日等各樣的事上批評你們。

【KJV】Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

【NIV】Therefore do not let anyone judge you by what you eat or drink, or with regard to a religious festival, a New Moon celebration or a Sabbath day.

【BBE】For this reason let no man be your judge in any question of food or drink or feast days or new moons or Sabbaths:

【ASV】Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a feast day or a new moon or a sabbath day:

17【和合本】這些原是後事的影兒；那形體卻是基督。

【和修訂】這些原是未來事務的影子，基督是真體。

【新譯本】這些不過是將來的事的影子，那真體卻是屬於基督的。

【呂振中】這一些原是以後之事的影兒，真體乃是屬基督的。

【思高本】這一切原是未來事物的陰影，至於實體乃是基督。

【牧靈本】這些只不過是將來之事的幻影，基督本身才是實體。

【現代本】這一切不過是將來之事的影兒；基督才是實體。

【當代版】這些都不過是在基督之前暫時設立的規矩，是基督來臨的投影而已，那真實的本體就是基

督。

【KJV】 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

【NIV】 These are a shadow of the things that were to come; the reality, however, is found in Christ.

【BBE】 For these are an image of the things which are to come; but the body is Christ's.

【ASV】 which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's.

18【和合本】不可讓人因著故意謙虛和敬拜天使，就奪去你們的獎賞。這等人拘泥在所見過的（有古卷作：這等人窺察所沒有見過的），隨著自己的欲心，無故的自高自大，

【和修訂】不要讓人借著故作謙虛和敬拜天使奪去你們的獎賞。這等人拘泥在所見過的幻象<sup>註</sup>，隨著自己的欲望無故地自高自大，

【新譯本】不要讓人奪去你們的獎賞，他們以故意謙卑，敬拜天使為樂；迷於自己所見過的；憑著肉體的意念，無故地自高自大；

【呂振中】別讓人因樂於卑抑自己和拜天使的事而斷你們為不應得獎賞的了。這種人根據所見過的幻象（或譯‘入了所見過的異教之門’）、隨著自己肉欲之心思、徒然自吹自大，

【思高本】不可讓那甘願自卑而敬拜天使的人，奪去你們的獎品，這種人只探究所見的幻象，因自己的血肉之見，妄自尊大，

【牧靈本】不要讓那些屈膝拜天使的人奪去你們的榮冠，這些人只相信他們所見的幻象，且隨自己的欲念而妄自尊大，

【現代本】不要讓那些堅持有特殊遠見、故作謙虛、崇拜天使的人使你們喪失了得獎的機會。他們隨著人的幻想，無故狂妄自大，

【當代版】又有些人故作謙虛，崇拜天使，他們因固執己見而無故自大，你們切莫受他們欺騙，失去得獎的資格。

【KJV】 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

【NIV】 Do not let anyone who delights in false humility and the worship of angels disqualify you for the prize. Such a person goes into great detail about what he has seen, and his unspiritual mind puffs him up with idle notions.

【BBE】 Let no man take your reward from you by consciously making little of himself and giving worship to angels; having his thoughts fixed on the things which he has seen, being foolishly lifted up in his natural mind,

【ASV】 Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he hath seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19【和合本】不持定元首。全身既然靠著他，筋節得以相助聯絡，就因神大得長進。

【和修訂】不緊隨元首；其實，由於他全身借著關節經絡才得到滋養，互相聯絡，靠神所賜的成長而成長。

【新譯本】不與頭緊密相連。其實全身都是借著關節和筋絡從頭得著供應和聯繫，就照著 神所要求

的，生長起來。

【呂振中】不緊聯著那頭；而是從這頭、全身體才藉著關節和筋絡而得供應、彼此聯結、以神所賜的長大而長大的。

【思高本】而不與頭相連接；其實由於頭，全身能賴關節和脈絡獲得滋養而互相連結，藉天主所賜的生長力而生長。

【牧靈本】他們不再與是頭的那位緊密相連。要知道，是頭給了全身以滋養，使所有筋脈關節互相連結，按天主的計畫茁壯成長。

【現代本】跟元首基督斷了聯繫。其實，只有從身體的頭，就是基督，整個身體才能夠得到滋養，藉著關節筋絡，互相連結，按照神的旨意逐漸生長。

【當代版】他們傳異端，目的是要你們與元首基督脫節。（基督是頭，我們都是身體，全身的筋絡必須靠賴祂才得聯絡維繫，漸漸長大。）

【KJV】And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

【NIV】He has lost connection with the Head, from whom the whole body, supported and held together by its ligaments and sinews, grows as God causes it to grow.

【BBE】And not joined to the Head, from whom all the body, being given strength and kept together through its joins and bands, has its growth with the increase of God.

【ASV】and not holding fast the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and bands, increasing with the increase of God.

20【和合本】你們若是與基督同死，脫離了世上的小學，為什麼仍象在世俗中活著、服從那“不可拿、不可嘗、不可摸”等類的規條呢？

【和修訂】既然你們與基督同死而脫離了所謂宇宙間的星宿，為什麼仍像生活在世俗中一樣，去服從那“不可拿、不可嘗、不可摸”等類的規條呢？

【新譯本】你們若與基督一同死了，脫離了世俗的言論，為什麼仍然好像活在世俗中一樣，

【呂振中】你們既和基督一同死了，脫離了世界所信的星質之靈，為什麼還在世俗中活著，而去服從那‘不可摸！不可嘗！不可觸！’的規例，

【思高本】既然你們與基督已同死于世俗的原理，為什麼還如生活在世俗中一樣，受人指點：

【牧靈本】既然你們已與基督一起死於世俗統治，為什麼還得受這些清規戒律的支配，好像仍屬於這個世界似的？

【現代本】既然你們跟基督同死，擺脫了那些星宿之靈，你們為什麼仍然跟世俗的人一樣生活，繼續守“不可動這個，不可嘗那個，不可摸這個”這一類的禁忌呢？

【當代版】所以，你們既然和基督一同死了，棄掉了這世界上膚淺的理論，為甚麼仍在世俗規條的束縛下生活呢？為甚麼還服從那些“不可拿、不可嘗、不可摸”之類的傳統規條呢？

【KJV】Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are

ye subject to ordinances,

【NIV】 Since you died with Christ to the basic principles of this world, why, as though you still belonged to it, do you submit to its rules:

【BBE】 If you were made free, by your death with Christ, from the rules of the world, why do you put yourselves under the authority of orders

【ASV】 If ye died with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, do ye subject yourselves to ordinances,

21【和合本】服從那不可拿，不可嘗，不可摸，等類的規條呢。—

【和修訂】

【新譯本】拘守那“不可摸、不可嘗、不可觸”的規條呢？

【呂振中】—

【思高本】“不可拿，不可嘗，不可摸，”

【牧靈本】“不能吃這個！不能拿那個；不要碰這些……”，

【現代本】—

【當代版】所以，你們既然和基督一同死了，棄掉了這世界上膚淺的理論，為甚麼仍在世俗規條的束縛下生活呢？為甚麼還服從那些“不可拿、不可嘗、不可摸”之類的傳統規條呢？

【KJV】 Touch not; taste not; handle not;

【NIV】 Do not handle! Do not taste! Do not touch!?"

【BBE】 Which say there may be no touching, tasting, or taking in your hands,

【ASV】 Handle not, nor taste, nor touch

22【和合本】這都是照人所吩咐、所教導的。說到這一切，正用的時候就都敗壞了。

【和修訂】這些都是根據人的命令和教導，論到這一切都是一經使用就都敗壞了。

【新譯本】（這一切東西，一經使用，就都朽壞了。）這些規條是照著人的命令和教訓而定的，

【呂振中】〔而規例中所指的又都是以沿用而至於敗壞的東西〕隨著人的誡律和教條呢？

【思高本】拘泥於人的規定和教訓呢？——其實這一切一經使用，便敗壞了。

【牧靈本】這些禁忌不過是人定的規矩和教條，輕易就會消逝。

【現代本】這類東西一經使用就完了，因為它們無非是人的規例和教訓的產物。

【當代版】這些規條都不過是人的教訓，沒有長存的價值。看上去這好像是一些很聰明的事情，

【KJV】 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

【NIV】 These are all destined to perish with use, because they are based on human commands and teachings.

【BBE】 (Rules which are all to come to an end with their use) after the orders and teaching of men?

【ASV】 (all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?

23【和合本】這些規條使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表謙卑，苦待己身，其實在克制肉體的情欲上是毫無功效。

【和修訂】這些規條使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表謙卑，苦待己身，其實在克制肉體的情欲上毫無功效。

【新譯本】在隨著己意敬拜，故作謙卑，和苦待己身等事上，似乎是智慧之言，其實只能叫人放縱肉體，再沒有任何價值。

【呂振中】這種規例、於牽強的崇拜和卑抑自己以及身體之刻苦、徒有智慧之名，在克制肉體之放縱上實毫無價值的。

【思高本】這些教規既基於隨從私意的敬禮、謙卑和克己，徒有智慧之名，並沒有什麼價值，只為滿足肉欲而已。

【牧靈本】這些戒律，看起來似有意義，培育宗教熱忱，謙卑恭敬，不顧身體，但一旦肉體開始反叛，這些就都毫無用處了。

【現代本】從表面看，崇拜天使、故作謙虛、苦待自己的身體等等，似乎是明智之舉，究其實，對於抑制肉體的情欲是毫無價值的。

【當代版】其實只叫遵守的人照著人的意思去崇拜，自表謙卑和苦修罷了。可惜這些都不能克制肉體的情欲，不能發生一點作用。

【KJV】Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body: not in any honour to the satisfying of the flesh.

【NIV】Such regulations indeed have an appearance of wisdom, with their self-imposed worship, their false humility and their harsh treatment of the body, but they lack any value in restraining sensual indulgence.

【BBE】These things seem to have a sort of wisdom in self-ordered worship and making little of oneself, and being cruel to the body, not honouring it by giving it its natural use.

【ASV】Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and severity to the body; but are not of any value against the indulgence of the flesh.